

WEAPONS

Proliferation

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LIBYA**

Signed at Tripoli September 8, 2013

with

Exchange of Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LIBYA

Weapons: Proliferation

*Memorandum of understanding signed
at Tripoli September 8, 2013;
Entered into force September 8, 2013.
With exchange of notes.*

**Memorandum of Understanding
between the State of Libya
and
the United States of America
Regarding Elimination of
the Remaining Stock of Chemical Weapons in Libya**

The State of Libya, represented by the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, and the United States of America, represented by the Department of State (hereinafter referred to as the Parties):

Desiring to bolster their friendly relations, and affirming their desire to promote aspects of their joint cooperation so as to achieve their common interests;

Intending to develop this cooperation to include cooperation in the security, safety, and elimination of chemical weapons in a manner consistent with the safety of people and the protection of the environment;

And recognizing the requirements of the 1993 Paris Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, have agreed on the following:

Article (1)

The purpose of this Memorandum of Understanding (Memorandum) is to provide the framework for cooperation between the Parties regarding the security, safety, and elimination of chemical weapons in Libya, including the provision by the United States of equipment and the training of safety and security and other

personnel. To fulfill this purpose, the Parties agree on the obligations contained in this Memorandum.

Article (2)

Acting in accordance with its laws, Libya shall facilitate entry into and departure from its territory of U.S. Government employees and contractors charged with the implementation of this Memorandum, as well as equipment to be used in implementing this Memorandum.

Article (3)

Acting in accordance with their respective laws, the Parties agree that:

- a. Libya shall facilitate access to all relevant sites, institutions, materials, and information by U.S. Government employees and contractors involved in implementing activities under this Memorandum.
- b. Libya shall allow the use of materials necessary to implement activities under this Memorandum;
- c. Libya shall facilitate meetings with concerned Libyan officials who are directly involved in executing activities under this Memorandum;
- d. Libya shall allow the inspection of materials and services provided under this Memorandum at any time during the implementation of this Memorandum, upon request by the United States.

Article (4)

Libya agrees that the United States, its employees and contractors shall be exempt from all taxes, fees, and any other charges, including customs duties, imposed by Libya or its agencies and subsidiary institutions on any materials, services,

transactions, or equipment brought into or provided in Libya, or purchased by the United States in Libya pursuant to this Memorandum.

Article (5)

The Parties agree that a limited number of U.S. officials involved with the implementation of this Memorandum, who possess U.S. official or diplomatic passports, shall have the equivalent status as the administrative and technical staff at diplomatic missions in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article (6)

- a. The Parties agree to use the materials and equipment under this Memorandum only for the purposes for which they were provided, unless the Parties have agreed in writing to use them for another purpose. Libya shall not transfer to third parties ownership of, or possession or control over these materials and equipment, without concurrence of the United States.
- b. The Parties agree to treat as protected and afford special handling to information and data that they receive in confidence under this Memorandum. The Parties shall not disclose or release such information to third parties without the consent of the other Party.

Article (7)

The Parties agree to consult regarding any disputes arising from the application of this Memorandum. The Parties shall not pursue or file any legal proceedings or claims of any kind against each other or against their respective contractors regarding a dispute arising out of the implementation of this Memorandum. If any

other legal proceedings or claims arise from activities undertaken pursuant to this Memorandum, they shall be subject to the provision of Article IX(2) of the Agreement between the United States and Libya on Science and Technology Cooperation, signed at Washington on January 3, 2008.

Article (8)

The Parties agree to prepare a "Joint Requirements Implementation Plan" (JRIP) that will be signed as part of the implementation of this Memorandum.

Within three months of the entry into force of this Memorandum, the Parties agree to develop arrangements for the transfer of ownership and custody of the equipment provided by the United States pursuant to this Memorandum. In the event such arrangements cannot be reached, the United States agrees to be responsible for the safe and secure removal of the equipment from Libya.

Article (9)

This Memorandum shall enter into force as of the date of its signature. It shall terminate upon joint notification between the Parties that all destruction work and activities have been concluded, or three months following the written notification of termination from one Party to the other Party through diplomatic channels.

Upon termination of this Memorandum, the obligations in Articles 3(a), 6, and 7 shall continue in force.

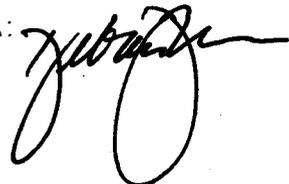
This Memorandum may be amended by mutual written agreement of the Parties.

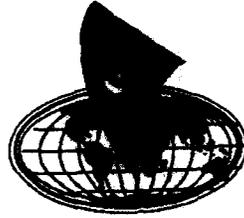
Done at TRIPOLI, this 8 day of SEPTEMBER 2013, in two originals, in the Arabic and English languages, both equally authentic.

FOR THE STATE OF LIBYA:



FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:





مذكرة تفاهم

بين الدولة الليبية

والولايات المتحدة الأمريكية

بشأن " التخلص من باقي مخزون الأسلحة الكيميائية في ليبيا "

إن الدولة الليبية، وتمثلها وزارة الخارجية والتعاون الدولي ، والولايات المتحدة الأمريكية وتمثلها وزارة الخارجية، (ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين) .
ورغبة منهما في دعم علاقات الصداقة، وتأكيدا على رغبتهما في تعزيز لوجه علاقات التعاون بما يحقق مصالحهما المشتركة .
ورغبة منهما في تطوير هذا التعاون ليشمل التعاون في مجال تأمين وسلامة الأسلحة الكيميائية والتخلص منها على نحو يتفق مع سلامة البشر وحماية البيئة .
وإدراكاً منهما لمتطلبات اتفاقية باريس لسنة (1993) الخاصة بحظر تطوير وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة.
فقد اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

الغرض من مذكرة هذه ، هو توفير إطار للتعاون بين الطرفين بخصوص تأمين وسلامة الأسلحة الكيميائية والتخلص منها في ليبيا، بما في ذلك قيام الولايات المتحدة بتقديم المعدات وتدريب الموظفين العاملين في مجال السلامة والتأمين وغيرهم من الموظفين. ولتحقيق هذا الغرض يوافق الطرفان على الالتزامات المنصوص عليها في هذه المذكرة.

مادة (2)

تقوم ليبيا، ووفقا لقوانينها ، بتسهيل إجراءات دخول موظفي الحكومة الأمريكية والمتعاقدين معها المكلفين بتنفيذ هذه المذكرة ، وكذلك دخول المعدات التي مستخدم في تنفيذ المذكرة إلى الأراضي الليبية والخروج منها.

مادة (3)

اتفق الطرفان، وطبقا لقوانينهما، على ما يلي :

- أ. تُسهل ليبيا وصول موظفي الحكومة الأمريكية والمتعاقدين معها المشاركين في تنفيذ الأنشطة بموجب هذه المذكرة إلى جميع المواقع والمؤسسات والمواد والمعلومات والبيانات ذات الصلة.
- ب . تسمح ليبيا باستخدام المواد الضرورية لتنفيذ الأنشطة بموجب هذه المذكرة .



ج . تسهل ليبيا اللقاءات مع الليبيين المعنيين الذين يشاركون بصورة مباشرة في تنفيذ الأنشطة بموجب هذه المذكرة.

د . تسمح ليبيا بفحص المواد والخدمات التي يتم تقديمها بموجب هذه المذكرة في أي وقت خلال فترة تنفيذ هذه المذكرة ، وعندما تطلب الولايات المتحدة ذلك.

مادة (4)

توافق ليبيا على إعفاء الولايات المتحدة وموظفيها والمتعاقدين معها من جميع الضرائب والرسوم وأية مصاريف أخرى، بما في ذلك الرسوم الجمركية التي تفرضها ليبيا أو مؤسساتها وأجهزتها الفرعية على أي مواد أو خدمات أو معاملات أو معدات يتم توريدها إلى ليبيا أو توفيرها في ليبيا أو شراؤها من قبل الولايات المتحدة في ليبيا عملاً بهذه المذكرة .

مادة (5)

اتفق الطرفان على أن يتمتع عدد محدود من المسؤولين الأمريكيين المشاركين في تنفيذ هذه المذكرة ممن يحملون جوازات سفر رسمية أو دبلوماسية أمريكية بوضع معادل لوضع الموظفين الإداريين والفنيين في البعثات الدبلوماسية وفقاً لاتفاقية فيينا لعام (1961) بشأن العلاقات الدبلوماسية.

مادة (6)

أ- اتفق الطرفان على استخدام المواد والمعدات التي يتم توفيرها بموجب هذه المذكرة للأغراض التي وفرت من أجلها فقط، ما لم يتفق الطرفان كتابياً على استخدامها لغرض آخر. ولن تقوم ليبيا بنقل ملكية أو حيازة أو السيطرة على هذه المواد والمعدات إلى أطراف أخرى دون التشاور مع الولايات المتحدة.

ب - اتفق الطرفان على التعامل مع المعلومات والبيانات التي يحصلان عليها بشكل سري بموجب هذه المذكرة على أساس أنها محمية، ويتعين معاملتها معاملة خاصة، ولن يقوم أي طرف من الطرفين بإفشاء هذه المعلومات أو إطلاع الغير عليها دون موافقة الطرف الآخر .

مادة (7)

اتفق الطرفان على التشاور فيما بينهما بشأن أي نزاع ينشأ عن تطبيق هذه المذكرة . ولن يقوم الطرفان بمتابعة أو رفع أي دعاوى أو إجراءات قانونية من أي نوع ضد بعضهما البعض ، أو ضد المتعاقدين مع كل منهما بخصوص أي نزاع ينشأ عن تنفيذ هذه المذكرة . وإذا نشأت أي دعاوى أو إجراءات قانونية أخرى عن أنشطة تم القيام بها عملاً بهذه المذكرة فإنها تخضع لحكم المادة (2/9) من الاتفاق المبرم بين ليبيا والولايات المتحدة في واشنطن بتاريخ (2008/01/03) م بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا .



مادة (8)

اتفق الطرفان على إعداد " خطة مشتركة لتنفيذ الاستحقاقات " يتم التوقيع عليها وتعتبر جزءا من هذه المنكرة .

كما اتفق الطرفان على القيام في غضون ثلاثة أشهر من دخول هذه المنكرة حيز النفاذ بوضع ترتيبات لنقل ملكية وحيازة المعدات التي قامت الولايات المتحدة بتوفيرها بموجب هذه المنكرة . وفي حال عدم إمكانية التوصل إلى مثل هذه الترتيبات توافق الولايات المتحدة على تحمل مسؤولية نقل المعدات المنكرة من ليبيا بطريقة تتسم بالأمن والسلامة.

مادة (9)

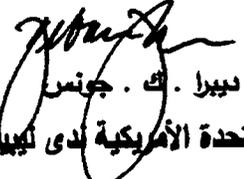
تدخل هذه المنكرة حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ التوقيع عليها، وينتهي العمل بها باتفاق مشترك من قبل الطرفين على أن كافة أعمال وأنشطة التدمير قد اكتملت ، أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ إخطار أحد الطرفين للطرف الآخر كتابيا بإنهاء العمل بالمنكرة عن طريق القنوات الدبلوماسية بذلك ظل ساريا حتى الانتهاء من كافة أعمال وأنشطة التدمير. وعند إنهاء العمل بهذه المنكرة، تظل الالتزامات الواردة في المواد (1/3) و(6) و(7) سارية المفعول.

ويجوز تعديل هذه المنكرة بموجب اتفاق كتابي متبادل بين الطرفين .

خُربت ووقعت بمدينة طرابلس في (2013/09/08) ميلادية، من نسختين أصليتين باللغة العربية والانجليزية وكلتا النسختين لهما نفس الحجية القانونية .

عـ ن

الولايات المتحدة الأمريكية


السيدة / ديبرا . ك . جونز
سفيرة الولايات المتحدة الأمريكية لدى ليبيا

عـ ن

دولة ليبيا


السيد / محمد محمد عبد العزيز
وزير الخارجية والتعاون الدولي



*Embassy of the United States of America
Tripoli, Libya*

No. 13-1454

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the State of Libya the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America refers to the Memorandum of Understanding between the State of Libya and the United States of America Regarding Elimination of the Remaining Stock of Chemical Weapons in Libya, done at Tripoli on September 8, 2013 (the Memorandum).

Upon review of the Memorandum, certain discrepancies were discovered between the signed English and Arabic language texts. The Embassy therefore proposes, on behalf of the Government of the United States of America, that the following corrections be made to the Arabic language text of the Memorandum:

1. **Article (8), first sentence:** The English language text of this sentence reads, "The Parties agree to prepare a 'Joint Requirements Implementation Plan' (JRIP) that will be signed as part of the implementation of this Memorandum." In order to conform to the English language text, the Arabic language text of this sentence should therefore be corrected to read as follows:

"يتفق الطرفان على إعداد "خطة مشتركة لتنفيذ الاستحقاقات" يتم التوقيع عليها كجزء من تنفيذ هذه المذكرة."

2. **Article (9), second and third sentences:** The English language text of these two sentences reads, "It shall terminate upon joint notification between the Parties that all destruction work and activities have been concluded, or three months following the written notification of termination from one Party to the other Party through diplomatic channels. Upon termination of this Memorandum, the obligations in Articles 3(a), 6, and 7 shall continue in force." In order to conform to the English language text, the Arabic language text should be corrected to read as follows:

"وينتهي العمل بها بناء على إشعار مشترك من قبل الطرفين بأن كافة أعمال وأنشطة التدمير قد اكتملت، أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ إخطار أحد الطرفين للطرف الآخر كتابيا بإنهاء العمل بالمذكرة عن طريق القنوات الدبلوماسية. وعند إنهاء العمل بهذه المذكرة، تظل الالتزامات الواردة في المواد 3 (أ) و6 و7 سارية المفعول."

The Embassy further proposes that if the State of Libya finds the proposed corrections acceptable, this note and the Ministry's affirmative note in reply thereto shall constitute a correction of the Arabic language text of the Memorandum.

Mr. Markus Thomi (telephone number: 091-712-9970) and Ms. Jennifer Mergy (telephone number: 091-220-3307) will be the Embassy's Coordinating Officers.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Tripoli, November 19, 2013.



State of Libya
The Ministry of Foreign Affairs
and International Cooperation
Note Verbale

Ref: 1344

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation (Americas Affairs Department) presents its compliments to the esteemed U.S. Embassy, and has the honor to refer to the esteemed U.S. Embassy's diplomatic note number 13-1454 dated Nov. 19, 2013, regarding request to make some linguistic corrections to sort out the discrepancies between the Arabic and English versions of the MOU signed by the two countries regarding Elimination of the Remaining Stock of Chemical Weapons in Libya, done at Tripoli on September 8, 2013;

We hereby inform the esteemed U.S. Embassy that this Department finds these corrections acceptable providing that they read as follows:

Article (8)

"يتفق الطرفان على إعداد "خطة مشتركة لتنفيذ الاستحقاقات" يتم التوقيع عليها كجزء من تنفيذ هذه
المذكرة."

"The Parties agree to prepare a 'Joint Requirements Implementation Plan' (JRIP) that will be signed as part of the implementation of this Memorandum."

Article (9)

"وينتهي العمل بها بناء على إشعار مشترك من قبل الطرفين بأن كافة أعمال وأنشطة التدمير قد
اكتملت، أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ إخطار أحد الطرفين للطرف الآخر كتابياً بإنهاء
العمل بالمذكرة عن طريق القنوات الدبلوماسية. وعند إنهاء العمل بهذه المذكرة، تظل الالتزامات
الواردة في المواد 3 (أ) و6 و7 سارية المفعول."

"It shall terminate upon joint notification between the Parties that all destruction work and activities have been concluded, or three months following the written notification of termination from one Party to the other Party through diplomatic

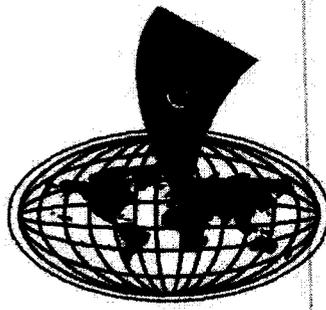
channels. Upon termination of this Memorandum, the obligations in Articles 3(a), 6, and 7 shall continue in force.”

These corrections shall constitute an integral part of the MOU signed between the two countries on September 8, 2013.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation (Americas Affairs Department) avails itself of this opportunity to renew to the esteemed U.S. Embassy accredited to Libya the assurances of its highest consideration.

To: The esteemed U.S. Embassy in Tripoli- Libya.

Date: Dec. 9, 2013.



الرقم الإشاري: 1344

التاريخ: / /

الموافق: / /

مذكرة شفوية

تهدي وزارة الخارجية والتعاون الدولي (إدارة شؤون الأمريكتين) أطيب تحياتها إلى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية الموقرة في طرابلس.

وتود أن تشير إلى مذكرتكم رقم 1454 - 13 بتاريخ 2013/11/19 بشأن طلبكم إجراء بعض التصحيحات اللغوية بين النصين العربي والإنجليزي في مذكرة التفاهم الموقعة بين البلدين المتعلقة بالتخلص من مخزون الأسلحة الكيماوية بتاريخ 2013/09/08 في ليبيا.

نفيدكم بأن هذه الوزارة لا تري لديها مانع من التصحيح على أن تكون كالتالي :-

المادة (8) ((يتفق الطرفان على إعداد "خطة مشتركة لتنفيذ الاستحقاقات" يتم التوقيع عليها كجزء من تنفيذ هذه المذكرة))

"Joint Requirements Implementation Plan (JRIP) that will be signed as part of the implementation of this Memorandum"

المادة (9) ((ينتهي العمل بها بناء على إشعار مشترك من قبل الطرفين بأن كافة أعمال وأنشطة التدمير قد اكتملت ، أو بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ إخطار أحد الطرفين للطرف الآخر كتابياً بإنهاء العمل بالمذكرة عن طريق القنوات الدبلوماسية. وعند إنهاء العمل بهذه المذكرة، تظل الالتزامات الواردة في المواد (1/3) و(6) و(7) سارية المفعول)).

"It shall terminate upon join notification between the parties that all destruction work and activities have been concluded or three months following the written notification of termination from one party to the other party through diplomatic channels. Upon termination of this Memorandum the obligations in Articles 3(a) , 6, and 7 shall continue in force"

وتعتبر هذه التصحيحات جزء من مذكرة التفاهم الموقعة بين البلدين بتاريخ 2013/09/08.

تغتنم وزارة الخارجية والتعاون الدولي (إدارة شؤون الأمريكتين) هذه الفرصة لتعرب لسفارة الولايات المتحدة الأمريكية الموقرة عن أطيب تحياتها وعظيم امتنانها.

إلى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية الموقرة - طرابلس.

2013/ 12/09

